

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

杜瑞

文学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

论海外汉语教学中跨文化意识的培养

国际交流的密切使得跨文化意识的培养越来越重要，海外汉语教学的跨文化意识培养有其独特的必要性与重要性。在培养跨文化交际能力成为汉语国际教育主要目标的21世纪，更应该重视文化育人的作用，本文从师资，课程设置，学生，教学方法，教学资源和国际交流六方面提出培养跨文化意识的建议，期望为海外对外汉语教学中的跨文化意识培养做出一点贡献。

关键词：海外汉语学习者；跨文化意识；对外汉语教学

随着近年来国际交流的密切，中国与各个国家的交流不再局限于政治和经济方面，文化也成为一个重要的方面。因此培养一批具有国际视野与跨文化意识的人才更为迫切。学界越来越多人认为培养汉语学习者的跨文化交际能力已经成为汉语国际教育的主要目标，而跨文化意识则是跨文化交际能力的主要标志。贾玉新（1997）认为跨文化交际能力是外语教育的最终目的。杨盈，庄恩平（2007）也认为跨文化交际能力应该是外语教学培养的最终目的，他们强调不仅要重视语言交际能力，也要重视非语言交际能力。张红玲(2012)认为在全球化背景下外语教学的最终目标是培养跨文化情感、态度、知识和能力。俞玮奇（2012）也认为受全球化和多元文化的影响第二语言的教学理念已经转变为重视培养学生的跨文化交际能力。且根据他的实证研究发现跨文化交际能力具有国别差异，因此我们在教学中可以针对不同国籍的学生采取相应的措施。李

昊（2012）认为在汉语国际传播新形势下，跨文化交际能力既是国际汉语教学的终极目标，也是汉语国际传播者必须具备的核心素质。她认为不仅要培养留学生的跨文化交际能力也要培养对外汉语教师的跨文化交际能力。祖晓梅（2016）认为 21 世纪汉语国际教育的主要目标是培养汉语学习者的跨文化交际能力。尹梅（2021）认为学生只有具备良好的跨文化交际意识才能理解文化差异，培养跨文化交际意识是培养跨文化交际能力的第一步。

但与在国内学习汉语的留学生不同，海外汉语教学缺乏目的语环境，且课程设置多为语言课程，而有关中国文化的通识类课程较少，文化讲座也较少，因此海外汉语学习者接触中国文化的机会不如国内多。如何在海外汉语教学中培养学生的跨文化意识值得研究。

文化的作用

哲学上对文化的定义是相对于经济、政治而言的人类全部精神活动及其产品。本尼迪克认为文化是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式，一种使这个民族不同于其他任何民族的方式。关于文化的定义从不同的角度出发有不同的解释，关于文化的分类也有很多，比如斯特恩 H.H.Stern（1992: 208）根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。从形态上有人把文化分为：物质文化，制度文化，行为文化和心态文化。根据文化的意义有人讲文化分为表层文化，中层文化，深层文化。从文化教学角度又可以分为知识文化和交际文化。霍尔（Hall）将文化分为显性文化和隐性文化。还有人类学家将文化分为高级文化，大众文化，深层文化。尽管文化的关于文化的定义和分类有很多不同的观点，但关于文化的作用几乎是统一的：文化对人们的生活和行为具有导向作用。

中国古代“文化”的意思是跟“野蛮、武力、质朴”相对的一个词，“文化”的本意是人们希望摆脱野蛮、粗俗的状态，用美好的东西、有秩序的东西去教育、改变野蛮、粗俗，让这个世界更美好，更有秩序。

近年来我国也在大力推广文化“走出去”，强调以文化人，发挥中国文化的作用。习近平总书记在 2020 年的十九届中央政治局第二十三次集体学习时的

讲话提到：要讲好中国故事，传播好中国声音，让世界了解中国历史、了解中华民族精神，从而不断加深对当今中国的认知和理解，营造良好国际舆论氛围。因此在海外汉语教学中我们应该注重培养学生的跨文化意识，让海外汉语学习者了解中国文化，理解中国文化，认同中国文化，通过文化的交流与合作促进国家的繁荣与发展。

跨文化意识

国内外研究者从不同角度对跨文化意识进行了定义。Hanvey（1979）认为，跨文化意识指的是跨文化交际参与者对文化因素的敏感性认识，Adler（1987）认为跨文化意识是一种内化性的洞察力，Triandis（1977）认为跨文化意识本质上是一种文化互动，Legutke&Thomas认为跨文化意识是一种意识协商，Chen & Starosta(2000)认为跨文化意识是认知层面的，它强调对自身和交际对方文化的理解，Milton J. Bennett认为跨文化意识是两种观念的互动。

我国陈国明、胡文仲、高一虹和毕继万等学者则认为跨文化意识是对另一种文化的理解能力。

根据以上分类，本文将跨文化意识的内涵定义为：对文化差异具有较强的敏感性，以公正的态度看待文化差异，理解文化差异，能够根据异文化来调整自己思维的能力。

海外汉语培养跨文化意识的重要性与必要性

必要性

国际汉语教学指导性文件《国际汉语教学通用课程大纲》中明确对不同阶段的跨文化意识有所要求，这表明培养汉语学习者的跨文化意识是必要的。当今国际社会发展有着一体化的趋势，如欧盟，东盟等，这种一体化不仅仅是经济的一体化也是文化的一体化，因此为迎合时代发展的需求有必要培养汉语学习者的跨文化意识。同时培养汉语学习者的跨文化意识也是重要的。

重要性

首先培养跨文化意识有助于学生理解文化差异，提高跨文化交际能力；培养跨文化意识能够实现以文化人的目标；培养跨文化意识，能够使学生形成正

确的文化学习观，达到更好的教学效果；培养跨文化意识能够打造良好课堂氛围，提高文化包容度；培养跨文化意识能够完善汉语学习者自身素质，使其更好地融入时代的发展。其次以培养跨文化意识为前提，能夯实对外汉语教学体系，能够帮助学生强化文化认知，内化文化知识。

综上所述培养学习者的跨文化意识能够丰富对外汉语教学研究体系，能够帮助学生形成正确的文化学习观，能够形成良好的学习氛围达到更好的学习效果，能够提高汉语学习者对中国文化的认同和理解程度，最终实现国家文化推广的目标。

国内外教学环境对培养跨文化意识的影响

海外汉语教学与国内有所不同，国内高校为留学生开设《中国概况》等文化通识类课程，且留学生在中国生活，平时也能接触到中国文化。而海外孔子学院或教学机构少有开设文化知识类的通识性课程，也没有直接接触文化差异的环境，多通过教师讲解来了解，不够直观，因此要培养海外学习者的跨文化意识更加困难。

如何培养跨文化意识

密尔顿·班尼特将跨文化意识的培养分为两个阶段，即由于民族优越感引起的否定，防御以及弱化阶段以及意识到民族相关性后而产生的接受，适应和整合阶段。这启示我们跨文化意识的培养不是一蹴而就的，而是循序渐进的。因此针对培养海外汉语学习者的跨文化意识我们可以采取以下策略：

1. 组建具有跨文化交际意识与能力的教师队伍

祖晓梅（2016）认为汉语教师在跨文化交际能力的培养中主要担当六种角色：文化知识的咨询者、文化技能的训练者、探讨文化意义的引导者、文化态度转变的促进者、跨文化交际的中介者、文化学习的合作者。由此可见教师在培养跨文化交际意识与能力中的作用举足轻重，因此培养和组建具有跨文化交际意识与能力的教师队伍尤其重要，只有教师具有跨文化意识与能力才能有意识地引导学生进行文化对比，引导学生探讨文化行为背后的原因与深层意义；才能帮助学生克服种族主义倾向与对异文化的刻板印象；才能在学生出现跨文

化交际障碍时做一个合格的调解者。

2. 开设文化类通识类课程

对文化教学的研究始于 20 世纪 80 年代初。最早见于张占一的《汉语个别教学以及教材》一文中，他在文中提出“知识文化”与“交际文化”这一对概念。而后胡明杨（1993）在《对外汉语教学中的文化因素》中提出，在对外汉语教学中注入文化内容，有“开设国情概况或文化课”与“在语言教学过程中注入和语言密切有关的文化内容”两种做法。陈光磊（1997）在《关于对外汉语课中的文化教学问题》中将文化教学分为两类，一类是：汉语课中的文化教学；另一类是：中国文化课。综上所述，对外汉语教学中的文化教学主要分为两类：一是依附于语言教学的交际文化知识教学，一是独立于语言教学专门的文化类通识课程教学。

海外汉语教学中大多为语言教学，较少开设专门的通识类课程。通识类文化课程一般讲述中国基本概况，包括地理，政治，经济，宗教，哲学，文学，艺术，科技，体育，节日，饮食，建筑，旅游等多个方面，能够比较全面地展示中国社会的各个方面，帮助学生对中国形成一个整体的认知。只有首先对异文化有一个大概的认知才能在对比两国文化的过程中培养跨文化意识。例如：中西方文化中关于“龙”这个文化符号的认知差异，如果一个西方文化背景的汉语学习者不了解“龙”这个文化符号在中国文化中的含义就会用自己母语文化去阐释它，在交际中就会造成文化冲突。因此文化类通识课有助于汉语学习者积累中国文化知识，只有对两种文化都有一定的了解才能进行后续的对比与分析。

文化通识类课程不仅能够帮助汉语学习者积累有关中国文化的知识还能促进语言教学，文化与语言相互影响，了解更多目的语国家的文化有助于学习者更佳得体的表达，有助于汉语学习者更顺利地进行跨文化交际。

3. 充分发挥学生主体作用

付文晓，钱旭升（2018）通过梳理近年来对跨文化意识的研究发现目前的研究多从理论研究者和教育者的角度进行，并建议今后的研究可以从受教育者

和家长以及社区角度入手。学生是课堂的主体,一方面可以充分考虑学生的学习需求,选择学生感兴趣的文化内容,这样可以提高学生的学习兴趣,达到更好的学习效果。在课程开始前可以对学生的文化兴趣进行问卷调查,根据问卷调查选择学生感兴趣的文化内容。另一方面在课堂上也要重视学生的主体作用,发挥其主观能动性,引导学生主动发现文化差异并找到差异的原因分析其影响,引导学生正视文化差异,理解文化差异。这也符合祖晓梅所说的汉语教师在跨文化教学中应充当探讨文化意义的引导者。

4.采用对比分析法

根据毕继万(2009)的研究发现在教学中对比不同文化的异同,重点阐释文化差异及其导致的文化冲突,并追溯其原因,寻求解决方法有助于促进跨文化交际意识的培养。陈二春,袁志明(2008)也认为只有通过比较才能发现学生母语与目的语文化的异同,从而获得一种跨文化交际的文化敏感性。

一般来说相较于共同点人们更难接受差异,在不了解文化背景的情况下很难共情。例如在中国如果一个长辈摸晚辈的头是一种亲昵的行为,但在泰国头是不能给别人摸的,这是因为受佛教文化的影响泰国人觉得头是最神圣的地方,如果手摸到了头是对佛的不敬。如果不了解其背后的原因可能很难赞同这种行为,但是如果了解其背后原因至少能够理解和尊重这种行为。因此在教学中要采用对比分析法,引导学生找到文化的异同点,鼓励学生研究其背后成因与解决方法,在文化对比的过程中培养跨文化意识。

5.线下与线上教学结合,整合多种教学资源

在信息化时代的今天,除了线下课堂学生还可以从线上接触到中国文化,因此要注重线上文化资源。通过多种方式让学生直接或间接地接触到中国文化知识,有助于他们对文化有更深入的理解与思考。现在线上教学资源十分丰富,比如:慕课,公众号,视频号,影视资源,手机APP等。因此可以为汉语学习者提供一些线上的教学资源帮助他们多途径获取知识。比如慕雨晴(2021)发现跨文化交际类综艺节目有助于人们认识自我所处文化,同时接受文化差异,培养一定的文化适应能力,保持文化敏感。

因此在信息资源不断丰富的背景下，可以采用线上与线下教学相结合的形式，发挥学生自主学习能力，拓展教学内容，灵活应用教学资源以达到更好的教学效果。

6. 开设文化体验课与加强国际交流

理论知识要与实际相结合才能达到更好的效果，模拟真实情景有助于跨文化意识的培养。开设文化体验课有助于汉语学习者更直观地接触到中国文化，有助于他们把所学的理论知识运用到实际中，能够帮助他们完成知识的内化。开设文化体验课有助于学生接触表层文化，从而由表及里触及文化的内核，最终达到对中国文化的理解与尊重。

亲自体验异国文化也是培养跨文化意识的重要途径。潘亚玲、杨阳（2021）在对留德中国学生跨文化能力的研究中发现，赴德留学生在与德国人交流的过程中对德国文化和中国文化都有了更加深入的认识与理解，在之后对待与本民族文化有差异的其他文化时，他们也显得更加包容开放，并能够在学习和生活中，与异文化成员更加高效平等地交流与合作。海外孔院和教学机构可以加强与中国高校的合作，通过交换项目和短期进修等让学生能够去到中国进行交流与学习，更深入地了解中国文化，并在此过程中提高跨文化敏感度，培养跨文化意识。

结语

在全球化高度发达的今天，跨文化意识的培养越来越重要，不管是中国高校的留学生教育还是海外汉语教育界都越来越重视跨文化意识的培养。但海外汉语教学中跨文化意识的培养相比于国内的留学生教育阻碍更多，困难更大，本文从师资，课程设置，学生，教学方法，教学资源和国际交流等六方面出发为培养海外汉语学习者的跨文化意识提出建议，希望达到抛砖引玉的效果，使更多研究者投身到研究培养海外学习者的跨文化意识中来，丰富对外汉语的研究。

参考文献

- 1.毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- 2.陈二春,袁志明.文化移情能力与跨文化意识研究[J].四川外语学院学报,2008(03):138-140.
- 3.付文晓,钱旭升.跨文化意识研究综述[J].黑龙江工程学院学报,2018,32(03):55-58.
- 4.贾玉新,李洁红.言语行为和言语行为能力[J].外语学刊(黑龙江大学学报),1997(02):7-10.
- 5.李昊.汉语国际传播视角下的跨文化交际能力及其培养[J].现代传播(中国传媒大学学报),2012,34(07):119-122.
- 6.慕雨晴.《非正式会谈》中的跨文化冲突与交际策略[J].现代交际,2021(06):62-64.
- 7.潘亚玲,杨阳.海外经历对跨文化能力发展的影响:以留德中国学生为例[J].外语学刊,2021(1):79-84.
- 8.尹梅.论对外汉语教学中跨文化意识的培养[J].产业与科技论坛,2021,20(10):178-179.
- 9.俞玮奇.来华汉语学习者的跨文化交际能力实证研究:敏感度与效能感[J].世界汉语教学,2012,26(04):551-559.
- 10.杨盈,庄恩平.构建外语教学跨文化交际能力框架[J].外语界,2007(04):13-21+43.
- 11.张红玲.以跨文化教育为导向的外语教学:历史、现状与未来[J].外语界,2012(02):2-7.
- 12.祖晓梅.国际汉语教师在跨文化交际能力教学中的角色和作用[J].国际汉语教育(中英文),2016,1(01):37-43.
- 13.张占一. 汉语个别教学及其教材[J]. 语言教学与研究, 1984(3):57-67.

Du Rui

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

ON THE CULTIVATION OF INTERCULTURAL CONSCIOUSNESS IN OVERSEAS CHINESE TEACHING

A close international exchange makes the cultivation of cross-cultural awareness more and more important, and the cultivation of cross-cultural awareness in overseas Chinese teaching is necessary and important. In the cultivation of intercultural communicative competence become the major objective of the 21st century in Chinese international education, we should attach importance to the role of cultural education. This paper puts forward suggestions on the cultivation of intercultural awareness from six aspects: teachers, curriculum, students, teaching methods, teaching resources and international exchanges, hoping to make some contributions to the cultivation of intercultural awareness in overseas Chinese teaching.

Keywords : *overseas Chinese learners, cross-cultural awareness, teaching Chinese as a foreign language.*

